

## ルイス・キャロルの世界 (2)

笠 井 勝 子

### 1. カリフラワー

ゴリゴリと堅くしまったこのやさいを見ると、チャールズ・ドジسنの手紙を思いだす。1887年、ドジسنは55才であったが、その4月14日執事マイケル・サドラー宛の手紙で、料理の仕方に苦情をつけている。

Cauliflowers are always sent with no part soft enough to eat except the tops of the flowers. This the Cook defends, and seems to think no one ever expects to eat more: he explains that, if boiled till the stalks are eatable, the flower would be overboiled. All I know is that everywhere except here, cauliflower is a very nice vegetable and eatable as a whole. Here only 5% is eatable and that absolutely flavourless.

「ここのカリフラワーはガリガリで Teppen の 5 % が食べられるだけ。どこの世界でも、カリフラワーといえ、茎まで美味しく食べているものを。」

ドジسنは食べ物にやかましいわけではなかった。アイサ・ボウマンが子供のころ、イーストボーンへ招かれて行った折り、昼食はシェリーとビスケット一枚ですませて、他にどんなご馳走があっても手を出さないキャロルに、I could not understand how a big grown-up man could live on a glass of sherry and a biscuit とおどろき、また毎日午後に岬へ遠出の先で飲むお茶には、どんなに頼んでも、お菓子のお代わりをさせて貰えなかった。

He always said I ate far too much, and would not allow me more than one rock cake and a cup of tea.

我々ならば「やれやれ」ですませるところを、ドジスは納得しなかった。

さて、注意を受けて2週間後、料理人は、お客を迎えてディナーの注文に来たドジスに、分け知り顔でカリフラワーを勧めたのであるが、これをはねつけ、マシュポテトだけ、と注文する。ところが、頼みもしないカリフラワーが付いて来た。

This last I sent back to the Kitchen, with a message that it had not been ordered. And now I am rather curious to know whether it was charged to me.

請求の中にカリフラワーの分が入っているのか知りたいものだ、とサドラーに宛て手紙を出した。

## 2. コールリッジ

当然といえば当然、煩いといえば、煩い人であった。

このドジスの煩さがコールリッジとの交流を失わせてしまったのである。

1857年、詩人の姪(夫人の側)、アグネス・グレイス・ウェルドを撮し、それをコールリッジに送っていた。その年の夏、旅先から湖水地方にまわったドジスは訪ねてみて、思いがけず在宅中の詩人に会う。朝早く芝を刈っていたコールリッジは、それを終えると機嫌よく家に通す。お茶や食事に招れると、そのあとはいつも二階の詩人の部屋で聞く話が、とても楽しみになった。詩人の書斎の、机に一番手近な棚を覗いて見ると、みなラテン語、ギリシャ語の本だった。2年後に従弟のウィリアム・ウィルコックスに宛て、書いている。

I looked with some curiosity to see what sort of books occupied the lowest of the swinging bookshelves, most handy to his writing-table: they were all without exception Greek or Latin—Homer, Aeschylus, Horace,

Lucretius, Vergil, etc. (vol. I, p. 36)

詩人の目に映ったドジスは、ただ若い写真家であった。「夜、詩作にかかりきりになっていた時、床に入ると、夢で長い詩行を見るけれど、君なら写真を見るのだらうね」

Tennyson told us that often on going to bed after being engaged on composition, he had dreamed long passages of poetry “You, I suppose,” turning to me, “dream photographs”

ドジス、25才であったその年9月29日、妹のメアリに、前日、テニスと息子ハラムの写真を撮ったこと、ATに、名前を自分のアルバムに書いてもらったこと、を報告している。(vol. I, p. 34)

帽子を被って、背の高い木のいすに横向きに掛けたテニスの写真は、顔の正面に斜め上から光を受けて、その眼差しをよく伝えている。

ハラムには工作ナイフを、弟のライネルに望遠鏡を贈ってやったりしていたのは、1862年のことである。それから数年、音沙汰なくすぎて、1870年3月に、彼は詩人の「窓」という未公刊の詩の写しを知人から貰ったので、それを自分の手元に置いておく許可と、友だちに見せる許しを、手紙で求めた。

I have not even read it yet, and shall do so with much greater pleasure when I know that you do not object my possessing it ....Hoping you will kindly say you will not object to my first reading and secondly preserving the MS that has been given me .....

この細かい気遣いは、ドジスにしてみれば当然の礼儀から出たものであった。にも拘わらず、テニスの反応は、未公刊の詩が巷に回覧されていることに苛立ち、腹立ちの矛先をこちらに向けてきた。わけても、ドジスにとって納まらなかったのは、

“It would be well that, whatever may be done by such people, a gentleman should understand that when an author does not give his works to

the public, he has his own reasons for it.”

紳士であれば分かってよい筈のこと、と言われては、黙って済まされない。1870年3月31日、短い手紙の書き出しに、次のような辛らつなやりとりを作って添えている。

“Sir, you are no gentleman.”

“Sir, you do me grievous wrong by such words. Prove them, or retract them !”

“I reiterate them. Your conduct has been dishonourable.”

“It is not so. I offer a full history of my conduct. I charge you with groundless libel: what say you to the charge ?”

“I once believed even worse of you, but begin to think you may be a gentleman after all.”

“These new imputations are as unfounded as the former. Once more, what say you to the charge of groundless libel ?”

“I absolve you. Say no more.”

密かに回覧されているものは、どうすることもできないが、それに承知の許可をくれというのは常識の問題、とするテニス。作者の許可なく、部外者が目を通すことを、自分は潔しとしない。ために許しを求うた、というドジス。

謙遜、はにかみ、どもり、内気、といわれる一方で、理を通すところは、煩いばかり、決して黙って見過ごせないところがあった。この性分は、好意的にいえば、潔癖ということになる。

### 3. 嘘

潔癖性は自分ばかりか、相手にもこれを要求する。そして陰に回って物を言うことはしないから、正面切って話を持ち出されると、これは相手が相当、罰の悪い思いをすることになる。勿論、向こうの気持ちに対

して、並々ならぬ配慮を払っていることは、その言葉によく現れていて、ドジスの本意は、誠実なものである。

Every day that I have your dear little daughter with me I am learning to love her more. I am sure I ought to be all the better for having the example before me of so sweet and tactable and loving and pure a character as I am sure hers is.

こんな書き出しで、1892年7月、イーストボーンの夏の泊まり先に呼び寄せて、預かっているポリーの父親に手紙を出した。ドジスも、既に60歳になっていることを考えれば、受ける側も、父親か、聖職者のお説教と聞いたことであろう。

ことの起こりはポリーの背丈にあった。靴なしで計ってみた高さを、ポリーは無邪気に否定して、自分は4フィート10インチと父親に教えられている、言い張る。それが、或る申し込みの条件に是々の背丈という一項があるため、と知ってドジスは黙って居れなかった。

I don't suppose she saw any harm in it: but to me it is very sad to think that any such teaching should be possible in her young life, when children learn good (and bad) so readily. Perhaps you think I am making a fuss about a mere trifle: but no sin is a trifle in the sight of God: and a lie is a sin.

どんな理由であれ、親が子供に事実を偽って言わせることは、とんでもないこと。彼は、子供の父親に、直接そのことを注意した。「小さなことを騒ぎ立てて、とお思いでしょう。しかし、神の目に、罪の大小はないのです。そして、嘘は罪なのです。」

ドジスは、こういう人であった。後の世の人が、彼とその作品に意表を突く解釈を試みているが、彼のこの、ゆるぎない信念が遊びの精神の背後にあったことを忘れることはできない。

Bibliography:

- Bowman, Isa, *Lewis Carroll As I Knew Him* (1972) Dover Publications.
- Cohen, Morton N., *Lewis Carroll's 'Black Art'* (1972) in *Lewis Carroll in Christ Church*.
- Cohen N. Cohen, *The Letters of Lewis Carroll* (1979) vol. I, II Macmillan  
\_\_\_\_\_, *The Selected Letters Carroll of Lawis*(1982) Papermac.
- Ford, Colin ed., *Lewis Carroll at Christ Church* (1974) National Portrait Gallery.
- Gernshelm, Helmut, *Lewis Carroll—Photographer* (1969) Dover Publication.
- Goldschmidt, A.M.E., *Alice in Wonder land Psychoanalyzed* (1933) in *Aspect of Alice* pp. 279—282.
- Green, Roger Lancelyn ed., *The Diaries of Lewis Carroll* 2vols. (1971) Greenwood Press.
- Hudson, Derek, *Lewis Carroll—An illustrated biography* (1982) Constable.
- Phillips, Robert ed., *Aspects of Alice* (1972) Victor Gollancz.
- Shilder, Paul, *Psychoanalytic Remarks on Alice im Wonderland and Lewis Carroll* (1938) in *Aspects of Alice* pp. 283—292.
- Skinner, John, *From "Lewis Carroll's Adventures in Wonderland"* (1947) in *Aspects of Alice* pp. 293—307.
- Strong, T.B., *Lewis Carroll* (1898) in *Aspects of Alice* pp. 39—46.
- Webb, Kaye ed., *Alice's Adventures in Wonderland and Through the looking Glass* (1974) Puffin Books.
- The Complete Works of Lewis Carroll* with an introduction by Alexander Woolcott, The Modern Library.